SII 14.44: original edition by A. S. Ramanatha Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 44. (A.R. No. 334 of 1929-30.) ERUKKAṅGUḌI, SATTUR TALUK RAMANATHAPURAM DISTRICT. ON A SLAB ON THE BUND OF THE TANK IN THE VILLAGE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv14p1i0044

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII14/DHARMA_INSSIIv14p1i0044.xml

Language: Tamil [Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This long Vaṭṭeḻuttu inscription in Tamil verse is stated to have been engraved in the 18th year of the reign of the Pāṇḍya king **Śaḍaiya-Māṟaṉ** who has been called also Śrīvallabhaṉ. It records that this king who had conquered his enemies from Kuṇṇūr to Siṁhaḷam bestowed the title of **Iruppaikkuḍi-Kiḻavaṉ** on a certain **Eṭṭi-Śāttaṉ** and that the latter repaired several tanks in Iruñjōḻa-nāḍu and built some temples and *ambalams.* The tank near which the slab is set up was one of the many water reservoirs which benefitted by this chief's philanthropic projects. He dismantled the old earthen bund, and built in its stead a stone-faced new embankment, so that this tank was now called *Kiḻavaṇēri*, after his title of 'Kiḻavaṉ. ' These activities of this chieftain have been reviewed in the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for the year 1929-30, part ii, paragraph 2.

Edition

〈1〉 Antaratti n̲oṭiyaṅkuñ cantirātittar va〈2〉l̲it toṉṟī ṇṭiya perunteyvat tiṟaṟ pāṇṭiyar palar kaḷi〈3〉nta piṉṉai maṟṟavar taṅkulam viḷaṅka vantu toṉṟi maṇkāttu〈4〉kkuṇṇūr mutal ciṅkaḷam varai kūṭāta vayamaṉṉarai viṇṇūr(p) puka vekuṇṭu veṉ〈5〉ṟikaḷey palaviḷaitta teṉṉavarko neṭumāṟaṉ centaṉik koṟ cirivallava n̲iṉṉaruḷāṟ〈6〉 pal ciṟappoṭiruppaikkuṭi〈k〉 kiḻa〈va〉ṉeṉṉun takkacīr naṉṉāmantāṉ peṟṟa Eṭṭi cāttaṉṟiru〈7〉makaḷuñ cennaṉmālaiyun tikaḷntilaṅku maṇippūṇu maruviya poṉvaraittoḷva n̲irait teṅku〈8〉m varaik kamukoṭu karumpuyaruṅ kalikkaḻaṉik katirc cenneṟ kavarikāṭṭu miruñcoḻanāṭṭavar talaivaṉ peruñ〈9〉cā(n)tikkula maṉṉavaṉ kūṭaṟkuṭi nakar taṉṉoṭu kuḷattūravar kulakkuricil viḻāmaliyum liyaṉṟeruviṟ ṟu〈10〉l̲āyūravar kuṭittoṉṟal poruppait tikaḷ maṇimāḷikai Iruppaikkuṭitaṉak katipati kaḷiyaṉṉaṅ kiḻaipayir puṉal ve〈11〉ḷiyaṉkuṭi viṟalāṇṭakai ñālaṅkaḷiṟ pukaḻuñ cirālaṅkuṭi Ataṟkiṟaivaṉ coṉmāt taṇṭamiḻk kūṭaṟ kaṉmāttiṇ palakai〈12〉micai muṉṉeḻutiya kuṭittoṉṟaṉ maṇiyaraṇ malaiccilampa(ṉṉa payatta pu)ṉaṉ malki nāṭṭavarkku vaḷañciṟakkum [4+] ccā〈13〉ṟivai taṉṉoṭu maṇimaṭantait taṭantuṟaivaṉavaṉe yec camaiyattavar tamakku viyalviṉ kaḷavirota miṉmaiyiṉ mūṉṟeṉṉum payaṉ maṟṟu〈14〉ṇ mutalākiya tāmmattai Eṉṟataṉ cintaiyiṉāliyaviṅkaṭkitu naṉṟeṉa Irukkocai kallimutalū riccuvaraṉ makiḻntuṟaiyun tirukko〈15〉yileṭuppittun teṉveḷiyaṉkuṭi nakaruṭ kaṟṟūṇ ceytampalattoṭu kaṟaikaṇṭa n̲uṟai koIlu maṟai karumpu viḷaivaṟā Aḻakamainta kiḻa〈16〉vaṉeriyu māṟaṉūrp peruṅkuḷattiḻit teṟuvitta kiḻavaṉeriyum poruppaṉaiya neṭumāṭam polin tilaṅka mukiṟaṇiyu miruppaikkuṭi vaḷanakaru ḷeṭuppi〈17〉tta perumpaḷḷiyum vaṭivamaittāṅ keṭuppitta maṇṭapatto ṭampalamum vaḷḷaikkuḷattiḻit teṟiya veḷḷappuṉaṟ kiḻavaṉeriyu māṅkataṉ kaṇmaṭaitaṉ〈18〉n̲oṭu vāṅkamaitta pattaṉ maṭaiyuṅ kaṟpiḷanta kuḷavāyi lamaippitta (Iṟ)paṇampu mernūliṭ ṭeṟuvittaṉ cirmevu tirumāleriyu nīriyaṉaṟ pukaḷneṟinaṭai E〈19〉ritaṉṉoṭa racaṅkuḷamum vaḻuvāmai Iḻitteṟiṉa koḻuvūruṅ kiḻavaṉeriyun tikaḷoli nirppukaḷ maliyeriyoṭu ceṅkuḷamu nāṭiṉer tamakkillā moṭa n̲iyaṅku mā〈20〉ṟaṉeriyum neṉmalimānakar taṉṉiṟ coṉmali cirampalamum peruṅkuḷaṅkarai Iḻitteṟiya ñeruṅku puṉaṟ kiḻavaṉeriyu maṟṟataṉkaṭ kaṉmaṭaiyu maṇimāṭac ciṟuppu〈21〉ttūrp pāḷikkuḷattiḻit teṟiya cūḻolinirk kiḻavaṉeriyuñ cāttaṉūrp peruṅkuḷattu veppamaṭai karpaṭuttum poṉṉāṇmaṭai taṉṉoṭu pūṅkuṟimaṭaiya〈22〉maittu mālaṅkuṭip peruṅkuḷattu maṭaivaittu mataṉ kuḷavāy nīlapperuṅkaṟpiḷantu cālap puṉal varak kaṇṭu mampalattoṭu kiḻavaṉeriyuṅ kummaṇamaṅ〈23〉kalattamaittun teṉṉavarkoṉ ceytaruḷiya cirivallavamaṅkalattuk kāṇatti tāṉāki yatu tirutti vaḷam paṭuttuñ cirmevu vaḷaṅ kaḻaṉit tirunāraṇa Eri〈24〉yeṉ ṟernūliṭ ṭeṟuvittitaṉ kuḷavāy ceyvittu mittiṟattā lāḷ viṉaika ḷiṉṉiruñ coḻa naṉṉāṭṭu ḷettaṉaiyun tiruttuvitto n̲iruppaikkuṭi kiḻavaṉeṉa〈25〉 nilavit taṉpiyar niṟpac colmikka

perum pukaḷoṭu matiyamu ñāyiṟum polap patitoṟum viḷaṅkuka pāriṉ meley ||~ Itu koccaṭaiyamāṟaṟkup pa〈26〉tiṉeṭṭā māṇṭeḷutuvittatu |||~

Apparatus

〈12〉 (payatta) • A syllable appears to be missing before *payatta* which may be restored as *ā*.

Bibliography

Digital edition of SII 14.44 by Ramanatha Ayyar 1962 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 34–35, item 44.